**OBRAZEC ŠT. 13**

**OSNUTEK OKVIRNEGA SPORAZUMA**

S pregledom osnutka okvirnega sporazuma se ponudnik seznani z njegovimi določili.

**Republika Slovenija, Urad Vlade Republike Slovenije za oskrbo in integracijo migrantov,**

Cesta v Gorice 15, 1000 Ljubljana,

ki ga zastopa mag. Katarina Štrukelj, direktorica

Identifikacijska številka za DDV: 36389633

Matična številka: 2516250000

(v nadaljevanju: naročnik)

in

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

ID za DDV/ Davčna št.

Matična št.

Številka računa:

(v nadaljnjem besedilu: izvajalec)

sklepata

**OKVIRNI SPORAZUM O IZVAJANJU STORITEV TOLMAČENJA IN PREVAJANJA TER PREVAJANJA S SODNO OVERITVIJO ZA POTREBE IZVAJANJA ZAKONA O MEDNARODNI ZAŠČITI**

**ŠT. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**ki se sofinancira iz sredstev Sklada za azil, migracije in vključevanje (AMIF)**

**Uvodne določbe**

**1. člen**

Pogodbeni stranki uvodoma ugotavljata:

* Urad Vlade RS za oskrbo in integracijo migrantov je na podlagi 47. člena Zakona o javnem naročanju (Uradni list RS, št. 91/15 in 14/18, v nadaljevanju ZJN-3) izvedel javno naročilo, katerega predmet so storitve tolmačenja in prevajanja ter prevajanja s sodno overitvijo za potrebe izvajanja Zakona o mednarodni zaščiti (Uradni list RS, št. 16/17 – uradno prečiščeno besedilo in 54/21, v nadaljevanju ZMZ-1);
* naročnik s tem okvirnim sporazumom na podlagi predračuna št. \_\_\_\_\_\_z dne\_\_\_\_\_\_, ki je priloga okvirnega sporazuma, naroča storitve v svojem imenu in za svoj račun, izvajalec pa prevzema izvedbo storitev;
* izvajalec je bil izbran na podlagi predhodno izvedenega javnega naročila po postopku naročila male vrednosti, ki je bil dne \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_objavljen na Portalu javnih naročil z oznako \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_in odločitve št. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_z dne \_\_\_\_\_\_\_\_;
* dokumentacija št. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ z dne \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ in ponudba ponudnika št. \_\_\_\_\_\_\_z dne \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ sta podlagi za razlago okvirnega sporazuma;
* da se bo predmetno javno naročilo financiralo iz sredstev Sklada za azil, migracije in vključevanje (AMIF) v višini 75 % upravičenih stroškov in proračuna Republike Slovenije v višini 25 % upravičenih stroškov.

**Predmet naročila**

**2. člen**

Predmet okvirnega sporazuma je izvajanje storitev prevajanja in tolmačenja ter prevajanja s sodno overitvijo za jezikovno kombinacijo \_\_\_\_\_\_ – slovenski jezik in obratno.

*/izpolni se glede na jezik, doda se jezike po potrebi, ter glede na to ali ponudnik ponuja sodno overitvijo ali ne* /   
  
Izvajalec bo tolmačil in prevajal v postopkih mednarodne zaščite (informiranje, predpisi, navodila, napotila, osebni razgovori v zvezi s socialnim delom, tolmačenje pri zdravniku za prosilce za mednarodno zaščito in osebe s priznano mednarodno zaščito).

Naročnik se s tem okvirnim sporazumom ne zavezuje, da bo naročil določeno količino storitev.

**Vrednost pogodbe in cena storitve**

**3. člen**

Celotna ocenjena vrednost javnega naročila zagotavljanja storitev za predmetno javno naročilo št. 430-91/2021 je 100.000,00 EUR brez DDV (neto).

Končna višina izplačanega zneska izvajalcu je odvisna od števila opravljenih ur v času trajanja pogodbe.

Cene storitev iz ponudbenega predračuna, ki je priloga in sestavni del te pogodbe, so fiksne in se ne spreminjajo v obdobju veljavnosti okvirnega sporazuma.

Cene storitev vključujejo vse elemente, iz katerih so sestavljene in pokrivajo vse stroške, ki jih bo imel avtor v zvezi z realizacijo naročila (cena prevajanja, tolmačenja, režijski stroški, potni stroški do azilnega doma, materialni stroški, drugi morebitni stroški, davek na dodano vrednost, vsi davki in prispevki ter ostali nepredvideni stroški).

Za overitev dodatnih kopij prevoda (dvojnikov) sodnemu tolmaču ne pripada plačilo.

Storitve se bodo izvajale v skladu z dejanskimi potrebami. Naročnik se ne zavezuje, da bo naročil določeno količino storitev, saj je zanj v trenutku sklepanja okvirnega sporazuma objektivno neugotovljiva.

V primeru povečanih potreb po storitvah za predmetni jezik, si naročnik pridržuje pravico do sklenitve dodatnih pogodb, ki bodo v okviru zneska iz prvega odstavka tega člena. Ponudniki, s katerimi bo naročnik sklenil okvirne sporazume naknadno, se za naročanje storitev uvrstijo za ponudniki, ki bodo oddali dopustno ponudbo in s katerimi se bo sklenil okvirni sporazum v tem postopku.

*Sprememba davčnega statusa ponudnika (presežen znesek 50.000,00 EUR v obdobju zadnjih 12 mesecev) v času izvajanja pogodbenih obveznosti ne bo vplivala na ponudbeno ceno, temveč le na izvajalčevo dolžnost v zvezi z obračunavanjem in plačevanjem DDV. / Upošteva se v primeru, da izvajalec v ponudbenem predračunu ni obračunal DDV, ker v času oddaje ponudbe ni bil zavezanec za DDV./*

**Pomen izrazov**

**4. člen**

Za potrebe tega okvirnega sporazuma veljajo naslednje opredelitve pojmov:

**Tolmačenje** (ustno prevajanje) pomeni sprotno prevajanje oz. ustno tolmačenje iz tujega jezika v slovenski jezik ali obratno pri katerem je tolmač fizično prisoten na kraju dogajanja ter je v neposrednem vidnem in slišnem kontaktu z osebami, katerim sproti tolmači povedano. Izvajalec mora za tolmača, ki ni govorec slovenskega jezika, zagotoviti vmesno prevajanje v slovenski jezik in obratno. V izjemnih primerih, predvsem pri krajših tolmačenjih, se lahko tolmačenje v soglasju z naročnikom, izvaja tudi po telefonu ali videokonferenčno.

Tolmačenje se v skladu s sedmim odstavkom 37. člena Zakona o mednarodni zaščiti (Uradni list RS, št. [16/17](http://www.uradni-list.si/1/objava.jsp?sop=2017-01-0803) – uradno prečiščeno besedilo in 54/21) lahko zabeleži tudi z elektronskimi napravami za zvočno ali slikovno snemanje. V tem primeru naročnik zagotovi, da je tak posnetek priloga zapisniku, v katerega se evidentira snemanje.

Tolmačenje na daljavo oz. preko videokonference pomeni tolmačenje s pomočjo informacijske in komunikacijske tehnologije, ki se izvaja ločeno od govorcev in udeležencev/poslušalcev, samo s prenosom zvoka govorcev (tolmačenje zvoka na daljavo) ali s prenosom zvoka in slike govorcev (video tolmačenje na daljavo) do tolmačev

**Prevajanje** obsega prevod besedila iz tujega jezika v slovenski jezik ali obratno, dodaten pregled prevoda glede na izvirnik, jezikovni pregled oz. jezikovno obdelavo prevoda (odprava pravopisnih, skladenjskih in oblikoslovnih napak) ter redakcijo prevedenega besedila (skrb za ustreznejšo jezikovno in stilno obliko ter terminološko enotnost in doslednost) ter izročitev prevoda v obliki tipkanega besedila v elektronski obliki, ki omogoča samodejno štetje znakov.

**Prevajanje s sodno overitvijo** v tem javnem naročilu pomeni prevod besedila, ki ga overi zapriseženi sodni tolmač, imenovan z odločbo Ministrstva za pravosodje, ki z žigom in pod kazensko odgovornostjo jamči za verodostojnost prevoda. Sodno overjen prevod je uradna listina, opremljena z izjavo, podpisom in žigom sodnega tolmača, ki ga je pripravil, ter je s posebno vrvico zvezan na originalno besedilo, notarsko overjeno kopijo originala ali navadno kopijo originalnega dokumenta, da sta obe besedili v uporabi vedno skupaj.

Pri prevajanju in prevajanju s sodno overitvijo je merska enota 1 prevajalska stran, pri čemer 1 prevajalska stran znaša 1500 računalniških znakov brez presledkov (word dokument – opcija štetje besed z vključenimi sprotnimi in končnimi opombami). Obračuna se število znakov v slovenskem besedilu.

**Avtor** je oseba, ki je izvorno izdelala neko storitev in je lahko fizična oseba brez registrirane dejavnosti, samozaposlen ali v delovnem razmerju pri izvajalcu ali njegovem podizvajalcu oziroma lahko opravlja delo pri izvajalcu ali njegovemu podizvajalcu na podlagi pogodbe o zaposlitvi med delavcem in delodajalcem, ki opravlja dejavnost posredovanja dela delavcev drugemu uporabniku.

**Kraj izvajanja storitev**

**5. člen**

Kraj izvajanja storitve prevajanja in prevajanja s sodno overitvijo je lokacija avtorja.

Kraj izvedbe tolmačenja je lokacija naročnika: Azilni dom, Cesta v Gorice 15, Ljubljana.

Izvajalec mora zagotavljati tudi tolmačenje na daljavo.

Izvajalec mora omogočiti tolmačenje glede na potrebe naročnika tudi na različnih lokacijah po Sloveniji. V primeru tolmačenja na drugih lokacijah, si lahko izvajalec obračuna potne stroške (kilometrino) in sicer se izvajalcu za vsak prevoženi kilometer prizna kilometrino v višini 30% cene neosvinčenega motornega bencina – 95 oktanov, ki jo na svoji spletni strani mesečno objavi ministrstvo pristojno za javno upravo. V tem primeru se pri obračunu potnih stroškov upošteva kot izhodiščni kraj azilni dom, oziroma se smiselno upošteva lokacija / sedež izbranega ponudnika – izvajalca, če je to za naročnika bolj ugodno.

**Način naročanja storitev in odzivni čas**

**6. člen**

Naročnik bo potrebe za izvedbo storitev prevajanja naročal pisno pri izvajalcu po elektronski pošti skupaj z besedilom za prevajanje; tolmačenje pa bo naročnik naročal ustno po telefonu ali pisno po elektronski pošti.

Odzivni čas za sprejem oziroma zavrnitev pisnega prevajanja je največ 24 ur od poziva naročnika. Čas izvedbe storitve za prevajanje in prevajanje s sodno overitvijo je največ 5 delovnih dni od prejema naročila, razen v primeru krajšega roka (3 delovne dni) za izdajo upravnih aktov, določenih v Zakonu o mednarodni zaščiti.

Tolmačenje se praviloma izvaja ob delavnikih, v dopoldanskem in popoldanskem času, izjemoma pa tudi ob sobotah, nedeljah in med prazniki ter v večernem in nočnem času – skladno s potrebami naročnika z vnaprejšnim dogovorom med naročnikom in izvajalcem.

Odzivni čas za prevzem naročila tolmačenja (čas od poziva naročnika do potrditve izvedbe naročila s strani izvajalca) je največ 2 uri od telefonskega oziroma pisnega poziva naročnika za opravljanje storitve. Ob potrditvi naročila se naročnik in izvajalec dogovorita za način izvedbe storitve.

Naročanje in obračunavanje tolmačenja na daljavo oz. tolmačenje preko videokonference poteka na enak način kot naročanje tolmačenja s prisotnostjo. Tolmačenje na daljavo se lahko izvaja samo v primeru, ko naročnik to zahteva.

Izvajalec mora zagotavljati tolmačenje 24 ur na dan vse dni v letu, vključno s sobotami, nedeljami, prazniki in dela prostimi dnevi.

V primeru, da bo naročnik naročil urgentni prihod izvajalca na lokacijo, tj. izvajalec pride na lokacijo v roku ene ure do največ dveh ur od klica, naročnik obračuna izvajalcu za 50% višjo urno postavko.

Naročnik vsako naročilo pošlje prvemu na seznamu izbranih izvajalcev za jezikovno kombinacijo, ki jo potrebuje. V primeru, da izvajalec iz utemeljenih razlogov (npr. bolniška odsotnost, dopust...) ne more sprejeti posameznega naročila, o čemer mora takoj obvestiti naročnika, naročnik pozove naslednjega uvrščenega izvajalca po merilih za ocenjevanje ponudb po predmetnem javnem naročilu, s katerim ima sklenjen okvirni sporazum.

V primeru, da se izvajalec v času trajanja tega sporazuma iz neupravičenih razlogov trikrat ne odzove na naročilo ali se trikrat ne udeleži izvajanja storitve, ob času in na kraju izvedbe storitve, določenem v naročnikovem naročilu, ali če izvajalec ne izvede storitve v roku, določenem v naročnikovem naročilu, lahko naročnik izvajalca uvrsti na konec seznama. Naročnik bo za vsako neupravičeno neizpolnitev storitve izvajalcu poslal pisno obvestilo, obvestila bodo podlaga za ukrep uvrstitve na zadnje mesto seznama.

Prevajalec dostavi pisni prevod naročniku po elektronski pošti, sodno overjeni prevod pa po pošti ali osebno. Pri oddaji prevoda mora izvajalec sporočiti tudi podatek, kdo je avtor prevoda.

**Pogodbena kazen**

**7. člen**

Naročnik lahko izvajalcu zaračuna pogodbeno kazen v primeru zamude pri izvedbi storitve prevajanja za vsak dan zamude v višini 5 % od vrednosti posameznega naročila z DDV.

Naročnik lahko izvajalcu zaračuna pogodbeno kazen v primeru zamude pri izvedbi storitve tolmačenja in sicer za vsako začeto uro zamude zaračuna pogodbeno kazen v višini 5 % od vrednosti posameznega naročila z DDV. Zamuda nad 3 ure se smatra kot neizpolnitev obveznosti. V primeru neizpolnjene obveznosti, kljub predhodni potrditvi s strani izvajalca, da bo storitev opravil, naročnik izvajalcu lahko zaračuna pogodbeno kazen 50% urne postavke z DDV.

Naročnik lahko izvajalcu zaračuna pogodbeno kazen v primeru zamude pri izvedbi storitve prevajanja s sodno overitvijo za vsak dan zamude v višini 5 % od vrednosti posameznega naročila z DDV.

Izvajalec se strinja, da lahko uporabnik terjatev iz naslova morebitne zaračunane pogodbene kazni pobota s finančnimi obveznostmi po tem okvirnem sporazumu.

Pogodbeni stranki sta soglasni, da v primeru zamude z izpolnitvijo izvajalca ob sprejemu izpolnitve naročnik ni dolžan izvajalca posebej obvestiti o pridržanju pravice do obračuna pogodbene kazni, temveč se pogodbena kazen obračuna v skladu z določili te pogodbe ob vsaki zamudi brez obvestila.

**Način obračuna in plačila za opravljene storitve**

**8. člen**

Izvajalec bo do petega dne v mesecu za izvedene storitve v preteklem mesecu skladno z Zakonom o opravljanju plačilnih storitev za proračunske uporabnike (Uradni list RS, št. 77/16 in 47/19, v nadaljevanju: ZOPSPU-1) izdal elektronski račun (e-račun). Na e-računu mora biti obvezno navedena številka okvirnega sporazuma, na podlagi katerega se račun izstavlja. E-računu mora biti v elektronski obliki priložen tudi potrjen obračun za prevajanje in tolmačenje - priloga št. 1 – Obračunski list. Plačilni rok začne teči naslednji dan po prejemu računa, ki je podlaga za izplačilo. Če zadnji dan roka sovpada z dnem, ko je po zakonu dela prost dan, oziroma v plačilnem sistemu TARGET ni opredeljen kot plačilni dan, se za zadnji dan roka šteje naslednji delavnik oziroma naslednji plačilni dan v sistemu TARGET.

V primeru neupoštevanja navedenih zahtev si naročnik pridržuje pravico, da zaradi elektronske obdelave zavrne neustrezno označen ali opremljen račun.

V primeru, da je izvajalec fizična oseba, podpisane obračunske liste sproti daje pooblaščeni osebi na strani naročnika oz. najkasneje do petega dne v mesecu za storitve opravljene v preteklem mesecu. Naročnik bo potrjen zahtevek za plačilo poravnal od 20 do največ 45 dni (za izvajalce, ki jim dohodninske dajatve odvaja izplačevalec dohodkov) po prejemu pravilno izdanega zahtevka za plačilo z nakazilom na račun izvajalca oziroma po datumu, ko končni uporabnik uradno prejme račun, v skladu s časovnim načrtom obdelave drugih stroškov dela pri Ministrstvu za finance. Naročnik bo v tem primeru izvajalcu plačal storitve v neto znesku in odvedel predpisane dajatve.

E-račun / zahtevek za plačilo mora biti naslovljen na Urad Vlade Republike Slovenije za oskrbo in integracijo migrantov, Cesta v Gorice 15, 1000 Ljubljana.

V primeru reklamacije naročnik e-račun / zahtevek za plačilo zavrne, izdajatelj ga predloži ponovno po uspešno rešeni reklamaciji, plačilo pa se izvede 30. dan (oziroma 20. do največ 45. dan za izvajalce, ki jim dohodninske dajatve odvaja izplačevalec dohodkov) po ponovnem prejemu e-računa.

Če izvajalec nastopa s podizvajalci, mora poleg svojega e-računa v elektronski obliki obvezno priložiti tudi skenirane račune svojih podizvajalcev (če le-ta zahteva neposredno plačilo), ki jih je predhodno potrdil. Iz obračuna storitev, prikazanega na računu, mora biti razvidna razdelitev stroškov na izvajalca in posamezne podizvajalce.

V primeru, da podizvajalec zahteva neposredno plačilo, se šteje, da je neposredno plačilo podizvajalcu obvezno in ta zavezuje naročnika in izvajalca.

Izvajalec bo storitve zaračunaval na podlagi izpolnjene priloge št. 1 – Obračunski list, skladno s cenami iz ponudbenega predračuna.

Izvajanje storitve tolmačenja se obračunava tako, da se za čas tolmačenja do ene ure (60 minut) obračunava cena tolmačenja za eno uro, za čas tolmačenja, daljši od ene ure, pa se obračunava efektivni čas tolmačenja v minutah. Čakanje tolmača na novo obravnavo, odmori daljši od 15 minut, čakanje tolmača za tolmačenje pri zdravniku, čakanje tolmača na izvajanje pravic prosilcev in oseb s priznano mednarodno zaščito, se obračuna kot čas čakanja, in sicerv višini 50 % urne postavke. Čas čakanja se obračunava v intervalih po 15 minut (torej plačilo za 15, 30, 45 in 60 minut čakanja), pri čemer se vsak začeti interval nad 15 minut plača v celoti. Čas čakanja, ki je krajši kot 15 minut se ne plača.

V primeru opravljanja storitev tolmačenja med prazniki, ob nedeljah ter v nočnem času od 22.00 do 7.00 ure se izvajalcu prizna za 20 % višja urna postavka.

V primeru, da bo naročnik naročil urgentni prihod izvajalca na lokacijo, tj. izvajalec pride na lokacijo v roku ene ure do največ dveh ur od klica, naročnik obračuna izvajalcu za 50% višjo urno postavko.

Izvajalec, ki bo zagotavljal tolmačenje na daljavo oz. preko videokonference ni upravičen do povračila potnih stroškov in prav tako ne do zaračunavanja časa čakanja.

Pri prevajanju in prevajanju s sodno overitvijo je merska enota 1 prevajalska stran, pri čemer 1 prevajalska stran znaša 1500 računalniških znakov brez presledkov (word dokument – opcija štetje besed z vključenimi sprotnimi in končnimi opombami). Obračuna se število znakov v slovenskem besedilu.

**Nastopanje s podizvajalci**

**9. člen**

*(Opomba: Določbe tega člena veljajo le v primeru, če bo izvajalec nastopal s podizvajalci.*

*V nasprotnem primeru se te določbe črtajo.)*

V kolikor podizvajalec zahteva neposredno plačilo se šteje, da je neposredno plačilo podizvajalcu obvezno in ta zavezuje naročnika in izvajalca.

Če neposredno plačilo podizvajalcu ni obvezno, mora izvajalec najpozneje v 60 dneh od plačila zadnjega računa poslati svojo in pisno izjavo podizvajalca, da je podizvajalec prejel plačilo za izvedena dela, neposredno povezano s predmetom javnega naročila.

Z izvajalcem bodo pri izvedbi javnega naročila sodelovali podizvajalci, ki so razvidni s seznama v prilogi tega okvirnega sporazuma.

Če po sklenitvi pogodbe o izvedbi predmetnega javnega naročila izvajalec sklene pogodbo z novim podizvajalcem, mora izvajalec, ki je sklenil pogodbo z naročnikom, le-temu v roku 5 dni po spremembi, predložiti vse podatke in obrazce iz 10. 1 b točke I. poglavja dokumentacije za oddajo javnega naročila.

Pri dodajanju novih podizvajalcev po podpisu okvirnega sporazuma bo naročnik preverjal izpolnjevanje pogojev za vsakega podizvajalca / avtorja posamično, skladno s III. poglavjem dokumentacije za oddajo javnega naročila.

Izvajalec mora v primeru zamenjave podizvajalca predhodno pridobiti potrditev in soglasje naročnika.

Glavni izvajalec v celoti odgovarja za izvedbo prejetega naročila, ne glede na število prijavljenih podizvajalcev.

**Pravice in obveznosti izvajalca**

**10. člen**

Vse storitve mora izvajalec opraviti strokovno neoporečno. Izvajalec mora upoštevati terminologijo in kodeks, ki je skladna s področjem mednarodne zaščite.

Če izvajalec ugotovi, da dokumenta – besedila ni prejel v celoti ali ugotovi morebitne tehnične pomanjkljivosti v naročilu, mora na to takoj pisno opozoriti naročnika.

Izvajalec mora:

* pravočasno opozoriti na morebitne ovire pri izvedbi storitve (bolezen avtorja, tehnične težave ipd.),
* ščititi interese naročnika,
* udeležiti se dvournega usmerjevalnega sestanka na sedežu naročnika,
* zagotavljati storitve v skladu z dogovorjenimi roki in glede na potrebe naročnika,
* storitev opraviti strokovno, vestno, odgovorno, pravočasno ter nepristransko, pri čemer je dolžan korektno sodelovati s predstavnikom naročnika in drugimi sodelujočimi,
* upoštevati Kodeks ravnanja tolmačev in prevajalcev v postopkih po zakonu, ki ureja področje mednarodne zaščite.

Izvajalec mora o vseh spremembah, ki bi lahko vplivale za kvaliteto ali vsebino izvajanja storitev obvesti naročnika v najkrajšem možnem času.

Izvajalec se zavezuje, da bo storitve opravljal sam oziroma s tistimi osebami, ki jih je navedel v ponudbi. Pri dodajanju novih podizvajalcev in avtorjev bo naročnik preverjal izpolnjevanje pogojev skladno s III. poglavjem dokumentacije za oddajo javnega naročila. Dokler naročnik ne izda pisnega soglasja, vključitev novega podizvajalca / avtorja ni mogoča.

Izvajalec se zavezuje, da bo v primeru novih avtorjev, ki bodo izvajali storitve po predmetnem okvirnem sporazumu posredoval kodeks, podpisan s strani novih avtorjev.

Naročnik si pridržuje pravico do odpovedi okvirnega sporazuma, v kolikor osebe, ki bodo izvajali storitve po okvirnem sporazumu, kršijo pravila kodeksa.

**Protikorupcijska klavzula**

**11. člen**

Če kdo v imenu ali na račun izvajalca predstavniku ali posredniku naročnika obljubi, ponudi ali da kakšno nedovoljeno korist za:

* + pridobitev posla ali
  + za sklenitev posla pod ugodnejšimi pogoji ali
  + za opustitev dolžnega nadzora nad izvajanjem pogodbenih obveznosti ali
  + za drugo ravnanje ali opustitev, s katerim je naročniku povzročena škoda ali je omogočena pridobitev nedovoljene koristi predstavniku ali posredniku naročnika, izvajalcu ali njenemu predstavniku, zastopniku, posredniku,

je ta okvirni sporazum ničen.

**Višja sila**

**12. člen**

Pod višjo silo se razumejo vsi nepredvideni in nepričakovani dogodki, ki nastopijo neodvisno od volje pogodbenih strank in ki jih pogodbeni stranki nista mogli predvideti ob sklepanju pogodbe in se jim stranka, na kateri strani je nastopila višja sila, ni mogla izogniti ali jih odvrniti ter onemogočajo (v celoti ali delno) izpolnitev pogodbenih obveznosti.

Pogodbena stranka je dolžna drugo pogodbeno stranko pisno obvestiti o nastanku in vrsti višje sile ter o njenem predvidenem trajanju, in sicer v dveh delovnih dneh po nastanku le-te.

V primeru višje sile ni nobena od pogodbenih strank odgovorna za neizpolnitev svojih obveznosti za čas trajanja višje sile in v obsegu, ki preprečuje izpolnitev pogodbe.

**Razvezni pogoj**

**13. člen**

Ta okvirni sporazum je sklenjen pod razveznim pogojem, ki se uresniči v primeru izpolnitve ene od naslednjih okoliščin:

- če bo naročnik seznanjen, da je sodišče s pravnomočno odločitvijo ugotovilo kršitev obveznosti delovne, okoljske ali socialne zakonodaje s strani izvajalca ali podizvajalca ali

- če bo naročnik seznanjen, da je pristojni državni organ pri izvajalcu ali podizvajalcu v času izvajanja pogodbe ugotovil najmanj dve kršitvi v zvezi s:

o plačilom za delo,

o delovnim časom,

o počitki,

o opravljanjem dela na podlagi pogodb civilnega prava kljub obstoju elementov delovnega razmerja ali v zvezi z zaposlovanjem na črno

in za kateri mu je bila s pravnomočno odločitvijo ali več pravnomočnimi odločitvami izrečena globa za prekršek,

in pod pogojem, da je od seznanitve s kršitvijo in do izteka veljavnosti okvirnega sporazuma še najmanj šest mesecev oziroma če izvajalec nastopa s podizvajalcem pa tudi, če zaradi ugotovljene kršitve pri podizvajalcu izvajalec ne nadomesti ali zamenja tega podizvajalca, na način določen v skladu s 94. členom ZJN-3 in določili te pogodbe v roku 30 dni od seznanitve s kršitvijo.

**Varovanje podatkov**

**14. člen**

Izvajalec podatkov o osebah v postopkih mednarodne zaščite ne sme hraniti, deliti z nepooblaščenimi osebami ali na kak drug način posredovati tretji osebi.

Izvajalec se zavezuje, da bo dokumentacijo in podatke, ki jih pridobi pri izpolnjevanju obveznosti iz pogodbe, varoval v skladu z Zakonom o tajnih podatkih (Uradni list RS, št. 50/06 – uradno prečiščeno besedilo, 9/10, 60/11 in 8/20) in podzakonskimi akti, ter v skladu z Zakonom o mednarodni zaščiti (Uradni list RS, št. 16/17 – uradno prečiščeno besedilo in 54/21), ), Uredbo (EU) 2016/679 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 27. aprila 2016 o varstvu posameznikov pri obdelavi osebnih podatkov in o prostem pretoku takih podatkov ter o razveljavitvi Direktive 95/46/ES (Splošna uredba o varstvu podatkov) in drugo veljavno zakonodajo.

Skladno z Zakonom o varstvu osebnih podatkov (Uradni list RS, št. 94/07 – uradno prečiščeno besedilo in 177/20) pogodbeni stranki soglašata, da z morebitnimi osebnimi podatki ne bosta ravnali v nasprotju s tem zakonom.

Izvajalec je po izteku okvirnega sporazuma dolžan vso dokumentacijo v pisni ali elektronski obliki trajno zaščititi pred vpogledom nepooblaščenih oseb.

Izvajalec odgovarja za škodo, ki bi nastala zaradi kršitev s področja varstva osebnih podatkov ne glede na to, ali je do kršitve na strani izvajalca prišlo iz malomarnosti ali naklepa in ne glede na to, ali je kršitev storil izvajalec sam, ali je do kršitve prišlo zaradi opustitve dolžnega ravnanja ali nadzorstva pri izvajalcu.

**15. člen**

Izvajalec se bo za izvajanje storitev iz 2. člena tega sporazuma seznanil z osebnimi podatki, ki jih naročnik obdeluje skladno s prvim odstavkom člena 6 Uredbe (EU) 2016/679 Evropskega parlamenta in Sveta o varstvu posameznikov pri obdelavi osebnih podatkov in o prostem pretoku takih podatkov ter o razveljavitvi Direktive 95/46/ES (Ur. l. EU, št. L 119/1, v nadaljevanju Splošna uredba o varstvu podatkov) in Zakonom o mednarodni zaščiti (Uradni list RS, št. 16/17 – uradno prečiščeno besedilo in 54/21).

Skladno s točko (9) člena 4 Splošne uredbe o varstvu podatkov je izvajalec opredeljen kot uporabnik osebnih podatkov, izvajalec ne sme uporabiti podatkov v kakršen koli drug namen, kot za potrebe izvajanja storitev iz 2. člena tega sporazuma, vse podatke mora varovati skladu s Splošno uredbo o varstvu podatkov.

Izvajalec mora vse osebne podatke in njihove kopije, po izpolnitvi naročene storitve ali v primeru spora med pogodbenima strankama, takoj:

* vrniti naročniku, če jih prejme v fizični obliki,
* izbrisati, če jih prejme v elektronski obliki (velja tudi za vse kopije, ne glede na to kje se nahajajo) ali,
* posredovati državnemu organu, ki je pristojen za odkrivanje ali pregon kaznivih dejanj, sodišču ali drugemu državnemu organu, če bodo za to izpolnjeni zakonski pogoji (v tem primeru o posredovanju obvesti naročnika).

Izvajalec mora pri izvajanju storitev osebne podatke, s katerimi se je seznanil in ki jih obdeluje, ustrezno zavarovati tako, da prepreči njihovo slučajno ali namerno nepooblaščeno uničenje, njihovo spremembo ali izguba ter nepooblaščeno obdelavo ali seznanitev.

Izvajalec mora poskrbeti, da:

* ne pušča dokumentov ali nosilcev podatkov, ki vsebujejo osebne podatke, na vidnem mestu v prisotnosti nepooblaščenih oseb,
* zaklepa prostore, omare in predale, v katerih hrani dokumente in nosilce podatkov, ki vsebujejo osebne podatke,
* omeji dostop do programske in računalniške opreme, na kateri se nahajajo osebni podatki,
* zagotavlja, da so dokumenti oz. nosilci podatkov, ki vsebujejo osebne podatke, ves čas obdelave pod njegovim nadzorom ter da po zaključku opravila izbriše kopije dokumentov in sprejme vse ostale ukrepe, kot je zapisano v zakonodaji, ki se nanaša na varstvo osebnih podatkov.

**16. člen**

Izvajalec, ki izvaja storitve iz 2. člena tega okvirnega sporazuma in dostopa do osebnih podatkov naročnika, je dolžan varovati zaupnost osebnih podatkov, s katerimi se seznani pri opravljanju del in nalog. Dolžnost varovanja zaupnosti osebnih podatkov ga obvezuje tudi po prenehanju storitev iz tega okvirnega sporazuma.

Kot neupravičeno razkritje podatkov tretji osebi se šteje vsaka reprodukcija podatkov v ustni ali pisni obliki, v celoti ali deloma, ali njihova distribucija nepooblaščeni osebi, ter vsaka druga oblika razkritja osebnih podatkov, pri čemer se za razkritje šteje tudi nepooblaščen dostop, ki ga omogoči izvajalec ali do katerega je prišlo zaradi opustitve dolžnega nadzora nad dostopi do osebnih podatkov pri izvajalcu.

V kolikor pride zaradi ravnanj ali opustitev obveznosti izvajalca kot uporabnika osebnih podatkov do kršitve varstva osebnih podatkov, mora izvajalec kot uporabnik osebnih podatkov o tem nemudoma, najpozneje pa v 48 urah po seznanitvi s kršitvijo, obvestiti naročnika, in sicer preko skrbnika okvirnega sporazuma.

Uradno obvestilo o kršitvi varstva osebnih podatkov mora vsebovati vsaj vsebino iz 3. točke 33. člena Splošne uredbe o varstvu podatkov.

**Kakovost opravljenih storitev**

**17. člen**

Naročnik pri naročilu storitve prevajanja in prevajanja s sodno overitvijo po prejemu pisnega prevoda preveri celovitost in kakovost prevoda. Če naročnik ugotovi, da izvajalec storitve ni opravil v celoti, ga pozove, da v najkrajšem možnem času oziroma v določenem roku odpravi pomanjkljivost. Če naročnik ugotovi, da storitev kljub pozivu naročnika za odpravo pomanjkljivosti, ni bila izvedena strokovno, si naročnik pridružuje pravico do znižanja plačila za celotno naročilo ali za tisti del, ki ni opravljen na ustrezni kakovostni ravni. V primeru ponavljajoče nestrokovno opravljene storitve ima naročnik pravico razdreti okvirni sporazum, sodnega tolmača pa prijaviti Ministrstvu za pravosodje zaradi kršitve Pravilnika o sodnih izvedencih, sodnih cenilcih in sodnih tolmačih (Uradni list RS, št. 84/18 in 148/21).

**Posebna določba**

**18. člen**

Naročnik in avtor se dogovorita za izključni prenos vseh materialnih avtorskih pravic iz 22. člena Zakona o avtorski in sorodnih pravicah (Uradni list RS, št. 16/07 – uradno prečiščeno besedilo, 68/08, 110/13, 56/15, 63/16 – ZKUASP in 59/19, v nadaljevanju ZASP) na avtorskih delih, nastalih po tej pogodbi, z avtorja - izvajalca na naročnika.

Prenos materialnih avtorskih pravic je izvršen za ves čas trajanja avtorske pravice, za vse države sveta, naročnik pa s sporazumom pridobi tudi pravico do nadaljnjega prenosa materialnih avtorskih pravic. Avtor obdrži moralne avtorske pravice.

Izvajalec je dolžan skladno s Priročnikom za izvajanje Sklada za azil, migracije in vključevanje ter Sklada za notranjo varnost, drugimi izvedbenimi akti, navodili odgovornega organa, objavljenimi na spletni strani MNZ, ter veljavnimi predpisi in dokumenti zadevnega področja v sklopu projektnih aktivnosti izpolnjevati zahteve glede obveščanja in objavljanja ter uporabe logotipov in emblemov EU.

**Sistem knjiženja in hrambe dokumentacije**

**19. člen**

Izvajalec mora vzpostaviti ustrezen sistem knjiženja, iz katerega bodo jasno razvidni stroški in transakcije, ki se nanašajo na predmet okvirnega sporazuma, z namenom zagotovitve revizijske sledi.

Izvajalec mora finančno – računovodsko dokumentacijo in ostale dokumente, s katerimi izkazuje stroške predmeta okvirnega sporazuma, hraniti še 10 let od podpisa okvirnega sporazuma.

**Skrbniki okvirnega sporazuma**

**20. člen**

Skrbnik za naročila na naročnikovi strani po tej pogodbi je \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, dosegljiv na telefonski številki \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ oziroma e-naslovu \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.

Izvajalec \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, je dosegljiv na telefonski številki \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ oziroma e-naslovu \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.

Skrbniki so pristojni za sporazumevanje med izvajalcem in naročnikom ter zagotavljajo skladnost izvajanja storitev z določbami tega okvirnega sporazuma.

**Trajanje okvirnega sporazuma**

**21. člen**

Predmetno javno naročilo se izvaja za obdobje 24 mesecev od podpisov okvirnih sporazumov, vendar najdlje do 15. 2. 2024 oz. do porabe sredstev ocenjene okvirne vrednosti javnega naročila.

Naročnik si pridržuje pravico do časovnega podaljšanja okvirnih sporazumov s pisnimi aneksi v primeru, da ne bi bili pravočasno sklenjeni okvirni sporazumi oz. pogodbe po novem javnem naročilu, vendar le v primeru, če se ocenjena okvirna vrednost javnega naročila še ni izčrpala in v kolikor bodo zagotovljena proračunska sredstva.

Naročnik si pridržuje pravico, da ne naroča storitev po tej pogodbi v breme proračunov prihodnjih let, dokler za ta namen nima zagotovljenih pravic porabe v posebnem delu proračuna.

**Odstop od okvirnega sporazuma**

**22. člen**

V primeru, da izvajalec ne bo izpolnjeval obveznosti po tem okvirnem sporazumu, naročnik lahko odstopi od okvirnega sporazuma.

Če naročnik odstopi od okvirnega sporazuma zaradi izvajalčevega neizpolnjevanja obveznosti, plača naročnik le storitev ali del storitve, ki jo je izvajalec dokončal do odstopa od okvirnega sporazuma.

Naročnik lahko, ne glede na določila Obligacijskega zakonika, odstopi od okvirnega sporazuma v naslednjih okoliščinah:

* v času oddaje javnega naročila je bil izvajalec v enem od položajev, zaradi katerega bi ga naročnik moral izključiti iz postopka javnega naročila, pa s tem dejstvom naročnik ni bil seznanjen v postopku javnega naročila;
* zaradi hudih kršitev obveznosti iz Pogodbe o Evropski uniji - PEU (UL C št. 326 z dne 26. 10. 2012), Pogodbe o delovanju Evropske unije - PDEU (UL C št. 326 z dne 26. 10. 2012) in ZJN-3, ki jih je po postopku v skladu z 258. členom PDEU ugotovilo Sodišče Evropske unije, javno naročilo ne bi smelo biti oddano izvajalcu.

Naročnik in izvajalec lahko okvirni sporazum odpovesta pred potekom njegove veljavnosti. V navedenem primeru je pogodbena stranka dolžna obvestiti drugo stranko najmanj 30 dni pred nameravanim odstopom s priporočeno poštno pošiljko. Odpovedni rok prične teči s prejemom priporočene pošiljke.

**Končne določbe**

**23. člen**

Za medsebojne obveznosti, ki v okvirnem sporazumu niso opredeljene, veljajo določila Obligacijskega zakonika in drugi predpisi, ki urejajo to področje.

Vse morebitne spore iz tega okvirnega sporazuma bosta stranki okvirnega sporazuma reševali sporazumno, sicer je pristojno stvarno pristojno sodišče v Ljubljani.

Morebitne spremembe in dopolnitve tega okvirnega sporazuma so veljavne le, če so sklenjene v pisni obliki kot dodatek k okvirnemu sporazumu.

Okvirni sporazum je sklenjen in začne veljati, ko ga podpišeta obe pogodbeni stranki.

Okvirni sporazum je sklenjen v štirih enakih izvodih, od katerih prejme naročnik tri izvode, izvajalec pa en izvod tega okvirnega sporazuma.

Št. okvirnega sporazuma: C1542-22--\_\_\_\_\_ Št. dok. SPIS: 430-91/2021

Priloge k okvirnem sporazumu glede na prijavljeni subjekt:

* OBR02a Predračun fizične osebe ali OBR02b Predračun gospodarski subjekt
* OBR03 Prijava podizvajalca in soglasje za neposredno plačilo
* OBR04 Izjava o pokojninskem in invalidskem zavarovanju za fizične osebe
* OBR05 Kadrovska sposobnost (gospodarski subjekt)
* Priloga št. 1 – Obračunski list

Ljubljana, \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Ljubljana, \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

|  |  |
| --- | --- |
| **NAROČNIK:** | **IZVAJALEC:** |
| Republika Slovenija  Urad Vlade RS za oskrbo in integracijo migrantov  mag. Katarina Štrukelj  direktorica |  |